

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
13 ARALIK 1993 TARİHLİ**

**“TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDA
ANTALYA İLİNİN KEMER İLÇESİNDEKİ TAŞINMAZIN KAZAKİSTAN
CUMHURİYETİNE KULLANDIRILMASINA İLİŞKİN PROTOKOL”E
DEĞİŞİKLİKLERİN VE EKLEMELERİN YAPILMASINA DAİR PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti, aralarındaki mevcut ilişkileri daha da geliştirmek, dostluk ve kardeşliği daha da kuvvetlendirmek amacıyla,

“13 Aralık 1993 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Antalya İlinin Kemer İlçesindeki Taşınmazın Kazakistan Cumhuriyetine Kullanılmasına İlişkin Protokol”ün (bundan sonra 1993 tarihli Protokol olarak anılacaktır) hükümlerine dayanarak,

1993 tarihli Protokol ile tahsisi kararlaştırılan arazinin kullanım esaslarını belirlemek üzere,

Aşağıdaki hususlar üzerinde görüş birliğine varmışlardır:

Madde 1

1993 tarihli Protokol’ün 1. Maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

Bu Protokol, Antalya ili, Kemer İlçesi, Beldibi Beldesi sınırları içerisinde bulunan 67.256 m² yüzölçümlü orman arazisinin, Kazakistan Cumhuriyeti’nin kullanımına verilmesi ile ilgili hükümleri kapsar.

Madde 2

1993 tarihli Protokol’ün 2. Maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

Kazak tarafına kullanılacak sözkonusu arazinin 22.302 m² yüzölçümlü kısmı münhasıran sağlık ve dinlenme amaçlarıyla kullanılacaktır. Bu amaçlara uygun olmak kaydıyla Kazakistan Cumhuriyeti, kullanımına verilen işbu kısmı Kazak Devlet ricalı ile resmi kuruluşların istifadesine sunacaktır.

Arazinin 44.954 m² yüzölçümlü diğer kısmı ise 31 Aralık 2010 tarihine kadar bedelsiz ve 1 Ocak 2011 tarihinden itibaren turizm amaçlı kullanılabilir. Anılan arazinin, 1 Ocak 2011 tarihinden itibaren turizm amaçlı kullanımına ilişkin vergi, resim ve başka zorunlu harçların ödenmesi Türkiye Cumhuriyeti yasalarında ve diğer ilgili mevzuatında öngörülen esaslar çerçevesinde düzenlenecektir.

Turizm amaçlı kullanım için ayrılan bahsekonu 44.954 m² yüzölçümlü kısım, Kazak tarafınca üçüncü kişilere turizm amaçlı olarak işletilmek üzere tahsis edilebilecektir.

Verilen alan sınırları içerisinde, her türlü gideri Kazakistan Cumhuriyeti tarafından karşılanmak ve Türkiye Cumhuriyeti yasalarına ve diğer ilgili mevzuatı hükümlerine uyulmak kaydıyla onaylı projesi dahilinde inşaat yapılacaktır.

Kazakistan tarafı, turizm amaçlı ticari faaliyette kullanılmak üzere tahsis edilen alanlarla ilgili olarak, 16.02.2001-31.12.2010 tarihleri arasında birikmiş bulunan ağaçlandırma bedeli, orman köylüleri kalkındırma geliri, ağaçlandırma ve erozyon kontrolü geliri, arazi izin bedeli, gayrisafi yıllık gelir payı bedeli ile vergi, resim ve başka zorunlu harçların karşılığında, Türk tarafına kamu binaları inşa etmek üzere Aktau'da 7.000 m² ve Almatı'da 1.500-2.000 m² büyüklüğünde iki arsayı 49 yıllığına tahsis edecektir.

Tahsis işlemleri, işbu Protokolün yürürlüğe girmesinden itibaren bir yıl içinde sonuçlandırılacaktır.

Madde 3

1993 tarihli Protokol'ün 3. Maddesine aşağıdaki ifade eklenmiştir.

Süre bitimlerinde, tahsis aynı süreler için yenilenecektir.

Madde 4

1993 tarihli Protokolün, işbu Protokol ile değiştirilmeyen hükümleri yürürlükte kalmaya devam edecektir.

Madde 5

1993 tarihli Protokolün 6. Maddesi aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

Tahsis edilen arazi üzerindeki binalar, diplomatik amaçla kullanılmadığı takdirde, 18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkındaki Viyana Sözleşmesinde öngörülen ayrıcalık ve bağımsızlıklardan yararlanmayacaktır.

Madde 6

İşbu Protokol, 1993 tarihli Protokolün ayrılmaz parçası olup, Taraflarca, Protokolün yürürlüğe girmesi için gereken ulusal işlemlerin tamamlandığına dair son yazılı bildirimim diplomatik yollardan alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Protokol, 16 Nisan 2012 tarihinde Ankara'da Türkçe ve Kazakça olarak, her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Naci Kuru
Büyükelçi
Dışişleri Bakan Yardımcısı

KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Ruslan Dalenov
Maliye Bakan Yardımcısı

1993 жылғы 13 желтоқсандағы Қазақстан Республикасы мен Түрік Республикасы арасындағы Анталия аймағы Кемер болысында орналасқан меншікті Қазақстан Республикасына пайдалануға беру туралы хаттамаға өзгерістер мен толықтырулар енгізу туралы Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы
Хаттама

Түркия Республикасы мен Қазақстан Республикасы өзара қалыптасқан байланыстарды одан әрі дамыту, достық және бауырластықты одан әрі нығайту мақсатында,

1993 жылғы 13 желтоқсанда қол қойылған «Қазақстан Республикасы мен Түрік Республикасы арасындағы Анталия аймағы Кемер болысында орналасқан меншіктің Қазақстан Республикасына пайдалануға беру туралы хаттаманың (бұдан әрі – 1993 жылғы Хаттама) ережелеріне сүйене отырып,

1993 жылғы Хаттамамен бөлінуі шешілген жердің пайдалану негіздерін анықтау үшін,

төмендегілер бойынша ортақ көзқарасқа келді:

1-бап

1993 жылғы Хаттаманың 1-бабы мынадай редакциясында жазылсын:

«1-бап

Осы Хаттама Анталия аймағы Кемер болысы Бельдиби ауылы аумағындағы ауданы 67256 м² болатын ормандық жердің Қазақстан Республикасының пайдалануына берілуіне байланысты ережелерді қамтиды.».

2-бап

1993 жылғы Хаттаманың 2-бабы мынадай редакциямен ауыстырылды:

«2-бап

Қазақстан тарапына пайдалануға берілетін аталған жердің ауданы 22302 м² болатын бөлігі тек денсаулық сақтау және демалыс мақсаттарында пайдаланылады. Қазақстан Республикасы бұл мақсаттарға сәйкес болу шартымен пайдалануға берілген осы бөлікті Қазақстан Республикасының лауазымды адамдары мен мемлекеттік мекемелерінің қолдануына ұсынады.

Жердің ауданы 44954 м² болатын өзге бөлігін 2010 жылғы 31 желтоқсанға дейін ақысыз және 2011 жылғы 1 қаңтардан бастап туризм мақсатында пайдалануға болады. Аталған жердің 2011 жылғы 1 қаңтардан бастап туризм мақсатында пайдаланылуына қатысты салық, алым және басқа міндетті төлемдердің төленуі Түркия Республикасының заңдарында және басқа тиісті заңнамасында көрсетілген негіздер шеңберінде іске асырылады.

Туризм мақсатында пайдалану үшін бөлінген ауданы 44954 м² болатын аталған бөлікті Қазақстан тарапынан үшінші тұлғаларға туризм мақсатында пайдалану үшін беруге болады.

Берілген аудан аумағы ішінде әртүрлі шығынның Қазақстан Республикасы тарапынан төленуі және Түркия Республикасы заңдарына және басқа тиісті заңнамасының ережелеріне сәйкес болуы шартымен келісілген жоба шеңберінде құрылыс жүргізіледі.

Қазақстан тарапы туризм мақсатындағы сауда қызметінде пайдалану үшін бөлінген аудандарға байланысты 2001 жылғы 16 ақпан – 2010 жылғы 31 желтоқсан аралығында жиналған көгалдандыру құнын, орман шаруашылығы жұмыскерлерін қолдау түсімін, көгалдандыру және эрозия бақылау түсімін, жер рұқсат құнын, жалпы жылдық түсім үлесі мен салық, алым және басқа міндетті шығындарды төлеудің орнына түрік тарапына мемлекеттік ғимараттар салу үшін Ақтау қаласында 7000 м² және Алматы қаласында 1500 – 2000 м² мөлшерінде екі учаскені 49 жылға бөледі.

Бөлу рәсімдері осы Хаттаманың күшіне енуінен бастап бір жыл ішінде аяқталады.».

3-бап

3-бабы төртінші бөлігімен келесі сөйлем қосылсын:

«Мерзімі аяқталғанда беру дәл осы мерзімге жаңартылады.».

4-бап

1993 жылғы Хаттаманың осы Хаттамамен өзгертілмеген ережелері қолданыста қала береді.

5-бап

1993 жылғы Хаттаманың 6-бабы мынадай редакциямен ауыстырылды:

«6-бап

Бөлінген жердегі ғимараттар дипломатиялық мақсатта пайдаланылмаған жағдайда, 1961 жылғы 18 сәуірдегі Дипломатиялық қатынастар туралы Вена конвенциясында көзделген артықшылықтар мен иммунитеттерді қолданбайды.».

6-бап

Осы Хаттама 1993 жылғы Хаттаманың ажырамас бөлігі болып табылады және тараптардың осы Хаттаманың күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдердің аяқталғаны туралы соңғы жазбаша хабарламасы дипломатиялық арналармен алынған күнінен бастап күшіне енеді.

Осы Хаттама 2012 жылғы 16 сәуірде Анкара қаласында қазақ және түрік тілдерінде әр екі мәтін де бірдей дәрежеде жарамды екі негізгі нұсқа ретінде жасалды және қол қойылды.

**Түркия Республикасының
Үкіметі үшін**

**Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін**